

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

13 MARS 1973.

Proposition de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. L. VANACKERE.

Votre Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique a examiné la proposition de loi qui vous est soumise et qui tend à prévoir que les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne feront l'objet que d'une simple mention dans leur langue au *Moniteur belge*; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

L'intention de l'auteur est de poursuivre la mise en œuvre de la régionalisation. Le texte permettrait en outre de réaliser des économies.

Le Ministre de l'Intérieur a fait l'exposé suivant :

1. Tout comme le projet de loi relatif au régime des arrêtés royaux et ministériels pris pour l'exécution des décrets des conseils culturels, examiné le 27 février en Commission de l'Intérieur du Sénat, (Doc. Sénat, session de 1972-1973, n° 29 du 8 novembre 1972), la proposition

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Coucke, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Gramme, Jorissen, Lagasse, Pede, Strivay, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx et Vanackere Leo, rapporteur.

R. A 8793

Voir :

Document du Sénat :

17 Session de 1971-1972 : Proposition de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

13 MAART 1973.

Voorstel van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. L. VANACKERE.

Dit voorstel van wet, dat door de Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt werd onderzocht, heeft tot doel de koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn enkel met een gewone vermelding in hun taal in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken : zo de vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan worden afgezien.

De bedoeling van de auteur is de regionalisering verder in de praktijk om te zetten. Bovendien zou aan besparingen kunnen gedaan worden.

De Minister van Binnenlandse Zaken hield de volgende uiteenzetting.

1. Evenals het ontwerp van wet betreffende de bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten genomen ter uitvoering van de decreten der cultuurraden, dat op 27 februari in de Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken werd onderzocht (Gedr. St. Senaat, zitting 1972-1973,

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Coucke, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Gramme, Jorissen, Lagasse, Pede, Strivay, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx en Vanackere Leo, verslaggever.

R. A 8793

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

17 (Zitting 1971-1972) : Voorstel van wet.

sous rubrique tend à modifier l'article 56 des lois linguistiques coordonnées.

C'est là cependant tout ce qu'il y a de commun entre celle-ci et celui-là.

2. La proposition tend à modifier l'alinéa 5 de l'article 56 des lois coordonnées (1) de telle sorte que la mention (publication par extrait) qui est faite au *Moniteur* des arrêtés royaux et ministériels qui ont été (conformément à la faculté prévue à l'alinéa 2 et dans les limites de celle-ci) (2) rédigés dans une seule des deux langues, le soit exclusivement dans cette langue.

La simplification qui, selon les auteurs, découlerait de l'adoption de la proposition, se recommande aussi bien du point de vue de la mise en œuvre de la régionalisation que dans un souci d'économie.

3. a) La simplification n'est certainement pas garantie, au contraire, comme par exemple en matière de noms de lieux qui ont deux ou plusieurs dénominations ou graphies, de nombreux malentendus sont à craindre.

Le principe fondamental en matière de rédaction et de publication d'arrêtés royaux et ministériels reste en effet le bilinguisme.

La faculté d'y déroger — pour la seule rédaction — est nettement circonscrite, mais le recours à celle-ci n'a fait l'objet d'aucune mesure réglementaire de telle sorte que chaque département, administration ou service en use à sa façon ou ... n'en use pas.

On imagine dès lors aisément l'allure disparate que revêtiraient demain, au *Moniteur*, les publications dont il s'agit.

b) Sans envisager tous les effets possibles de la proposition, je crois pouvoir affirmer qu'elle aboutirait à des conséquences inopportunes. La nomination du secrétaire général d'un ministère, par exemple, peut faire l'objet d'un arrêté royal unilingue. Conçoit-on que cette nomination soit publiée uniquement dans la langue du rôle de l'intéressé ?

Au demeurant, ces publications sont, en définitive, des « avis et communications au public » émanant du pouvoir central; l'article 40, 2^e alinéa, des lois linguistiques coordonnées est formel à leur égard : ils doivent être rédigés en français et en néerlandais.

L'argument majeur en ce domaine est la constatation que les actes des conseils culturels, eux-mêmes par définition unilingues pourtant, sont publiés avec une traduction dans la seconde langue, et que le projet de loi, dû à l'initiative de

nr. 29, van 8 november 1972), strekt dit voorstel tot wijziging van artikel 56 van de gecoördineerde taalwetten.

Dat is evenwel al wat zij met elkaar gemeen hebben.

2. Het voorstel strekt tot wijziging van artikel 56, vijfde lid, van de gecoördineerde wetten (1), zodat de vermelding (bekendmaking bij uittreksel) die in het *Staatsblad* wordt gedaan van de koninklijke en ministeriële besluiten die (overeenkomstig de mogelijkheid waarin het tweede lid voorziet en binnen de perken ervan) (2) gesteld zijn in slechts één van de twee talen, uitsluitend in die taal zou worden gedaan.

De vereenvoudiging die, volgens de indieners, het gevolg zou zijn van de aanneming van het voorstel, is aan te bevelen zowel uit het oogpunt van de totstandbrenging van de regionalisering als uit het oogpunt van besparingen.

3. a) De vereenvoudiging is beslist niet gewaarborgd integendeel, daar bijvoorbeeld inzake plaatsnamen, die twee of meer benamingen of schrijfwijzen hebben, talrijke misverstanden te vrezen vallen.

Het grondbeginsel inzake redactie en bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten blijft inderdaad de tweetaligheid.

De mogelijkheid om daarvan af te wijken — alleen voor de redactie — is duidelijk omschreven, maar het gebruik van die mogelijkheid is niet nader geregeld, zodat elk departement, bestuur of dienst er op zijn manier gebruik van maakt of ... geen gebruik van maakt.

Men kan zich bijgevolg gemakkelijk voorstellen op welke uiteenlopende wijze die mededelingen morgen in het *Staatsblad* zouden verschijnen.

b) Zonder alle mogelijke gevolgen van het voorstel onder ogen te hebben, meen ik te mogen bevestigen dat het tot ongewenste resultaten zou leiden. Zo kan de benoeming van de secretaris-generaal van een ministerie bij een eentalig koninklijk besluit geschieden. Is het aannemelijk dat deze benoeming alleen in de taal van de betrokkene zou worden bekendgemaakt?

Overigens zijn die bekendmakingen ten slotte « berichten en mededelingen van de centrale overheid aan het publiek »; artikel 40, tweede lid, van de gecoördineerde taalwetten is op dit stuk formeel : zij moeten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Het hoofdargument terzake is het feit dat de akten van de cultuurraden, die zelf per definitie eentalig zijn, worden bekendgemaakt met een vertaling in de tweede taal, en dat het ontwerp van wet, voorbereid door mijn geachte ambts-

(1) « Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les deux langues au *Moniteur belge*... ».

(2) « Toutefois, ils (les arrêtés) peuvent être unilingues lorsqu'ils se rapportent exclusivement, soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 39 à 47 (service dont l'activité s'étend à tout le pays).

(1) « De koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de twee talen in het *Belgisch Staatsblad*... ».

(2) « Zij (de besluiten) mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op één van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 39 tot 47 (diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt).

mon honorable prédécesseur et en discussion dans cette Commission, tend à aligner le système de publication des arrêtés royaux et ministériels et des décrets culturels sur le régime de publication qui est propre à ces derniers.

c) Quant à la mise en page au *Moniteur belge* et sa lecture — simples arguments de fait bien sûr — elles ne seraient certes pas à l'abri de critiques.

Au cours de la discussion générale, un membre a déclaré qu'il est en effet utile que les publications visées paraissent dans les deux langues, tous les citoyens pouvant ainsi se faire une idée de ce qui est réalisé dans l'autre partie du pays.

En outre, le système existant est de nature à favoriser la sécurité juridique.

**

L'article unique a été rejeté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. VANACKERE.

Le Président,
A. VAN CAUWENBERGE.

voorganger aanhangig bij deze Commissie, ertoe strekt om voor de publicatie van de koninklijke en ministeriële besluiten en van de decreten der cultuurraden dezelfde regeling toe te passen.

c) De bladschikking in het *Belgisch Staatsblad* en de lezing ervan — weliswaar eenvoudig feitelijke argumenten — zouden zeker heel wat kritiek uitlokken.

Tijdens de algemene bespreking verklaarde een lid dat het inderdaad nuttig is dat de bedoelde bekendmakingen in beide talen verschijnen, omdat allen op die manier een idee kunnen hebben van wat in het anderstalig landsgedeelte gerealiseerd wordt.

Bovendien begunstigt het bestaande systeem de rechtszekerheid.

**

Het enig artikel is met eenparigheid van stemmen verworpen.

Dit verslag is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. VANACKERE.

De Voorzitter,
A. VAN CAUWENBERGE.